

# **Facultad de Humanidades**

## **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

**GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :**

**Intercomprensión de las lenguas románicas  
(2023 - 2024)**

### 1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: <b>Intercomprensión de las lenguas románicas</b>	Código: <b>259253203</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Centro: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Lugar de impartición: <b>Facultad de Humanidades</b></li><li>- Titulación: <b>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</b></li><li>- Plan de Estudios: <b>2010 (Publicado en 2011-01-14)</b></li><li>- Rama de conocimiento: <b>Artes y Humanidades</b></li><li>- Itinerario / Intensificación:</li><li>- Departamento/s: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área/s de conocimiento: <b>Filología Románica</b></li><li>- Curso: <b>3</b></li><li>- Carácter: <b>Obligatoria</b></li><li>- Duración: <b>Segundo cuatrimestre</b></li><li>- Créditos ECTS: <b>6,0</b></li><li>- Modalidad de impartición: <b>Presencial</b></li><li>- Horario: <b>Enlace al horario</b></li><li>- Dirección web de la asignatura: <b><a href="http://campusvirtual.ull.es">http://campusvirtual.ull.es</a></b></li><li>- Idioma: <b>Español</b></li></ul>	

### 2. Requisitos de matrícula y calificación

Ninguno

### 3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: <b>DOLORES COVADONGA CORBELLA DIAZ</b>
- Grupo: <b>1, PA101</b>
<b>General</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Nombre: <b>DOLORES COVADONGA</b></li><li>- Apellido: <b>CORBELLA DIAZ</b></li><li>- Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b></li><li>- Área de conocimiento: <b>Filología Románica</b></li></ul>

<b>Contacto</b> - Teléfono 1: <b>922 317 688</b> - Teléfono 2: - Correo electrónico: <b>dcorbell@ull.es</b> - Correo alternativo: - Web: <b>http://www.campusvirtual.ull.es</b>						
<b>Tutorías primer cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	08:00	14:00	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Observaciones: <a href="https://tinyurl.com/y8b9r5l2">https://tinyurl.com/y8b9r5l2</a> Las tutorías se desarrollarán en el edificio de Filología, 3ª planta, despacho B3-24. Durante el periodo de exámenes, las tutorías pasan al martes, de 8:00 a 14:00						
<b>Tutorías segundo cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	11:00	14:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	13:30	Aulario de Guajara - GU.1E	B3-24
Observaciones: <a href="https://tinyurl.com/y8b9r5l2">https://tinyurl.com/y8b9r5l2</a> Las tutorías se desarrollarán en el edificio de Filología, 3ª planta. Durante el periodo de exámenes, las tutorías pasan al martes, de 8:00 a 14:00						

<b>Profesor/a: RAFAEL PADRON FERNANDEZ</b>
- Grupo: <b>1, PA101</b>
<b>General</b> - Nombre: <b>RAFAEL</b> - Apellido: <b>PADRON FERNANDEZ</b> - Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b> - Área de conocimiento: <b>Filología Románica</b>
<b>Contacto</b> - Teléfono 1: <b>922 317 439</b> - Teléfono 2: - Correo electrónico: <b>rpadron@ull.es</b> - Correo alternativo: - Web: <b>http://www.campusvirtual.ull.es</b>
<b>Tutorías primer cuatrimestre:</b>

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Viernes	14:00	20:00	Aulario de Guajara - GU.1E	A-1-07(A)

Observaciones: Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>

#### Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Viernes	14:00	20:00	Aulario de Guajara - GU.1E	A-1-07(A)

Observaciones: Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2>

#### 4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lenguas y culturas de la Romania actual**  
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

#### 5. Competencias

##### Competencias Específicas

- CE2** - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
- CE7** - Conocimiento de la realidad lingüística de la Europa románica actual.
- CE11** - Conocimiento de la herencia del mundo clásico en sus variadas manifestaciones textuales a través del tiempo.
- CE18** - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE19** - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
- CE20** - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
- CE21** - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

##### Competencias Generales

- CG1** - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
- CG2** - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
- CG4** - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
- CG5** - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
- CG6** - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
- CG7** - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

- CG8** - Capacidad de crítica y autocrítica.
- CG9** - Capacidad de compromiso.
- CG10** - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
- CG11** - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
- CG12** - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
- CG13** - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
- CG14** - Capacidad de resolver problemas.
- CG15** - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
- CG16** - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
- CG17** - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

## 6. Contenidos de la asignatura

### Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

- Profesora: Dra. Dolores Corbella Díaz

#### 1. Introducción

#### 2. Multilingüismo europeo: la latinidad. Consciencia de unidad y conocimiento de la diversidad

#### 3. Intercomprensión románica

- 3.1. Ortografía y fonética. Similitudes y diferencias
- 3.2. Morfología y sintaxis. Patrimonio y evolución
- 3.3. Historia de las palabras. Préstamos y creatividad

#### 4. Procesos de codificación de las lenguas románicas. Planificación y política lingüística

- 4.1. La francofonía lingüística
- 4.2. Codificación de las lenguas iberorrománicas
- 4.3. Otros procesos de estandarización

-Profesores: Dra. Dolores Corbella Díaz y Dr. Rafael Padrón Fernández

3.3. Historia de las palabras. Préstamos y creatividad.

### Actividades a desarrollar en otro idioma

En la bibliografía específica que se dará al alumnado se incluyen artículos y textos en otras lenguas románicas que se trabajarán en las clases prácticas.

## 7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

### Descripción

-**Clases teóricas:** lecciones impartidas por el profesorado, fundamentalmente de carácter expositivo.

-**Clases prácticas:** sesiones de carácter activo-participativo e, incluso, experimental, pues se dedican a la aplicación de los

conocimientos adquiridos y al análisis e investigación de cuestiones concretas, a la resolución de problemas y ejercicios, a la escritura y redacción de trabajos, a la exposición oral de estos, etc.

**-Tutorías específicas:** dedicadas a actividades de orientación en la resolución de cuestiones relacionadas con la asignatura, en el planteamiento y ejecución de determinadas tareas (búsqueda bibliográfica, proposición y elaboración de trabajos, reseñas o ejercicios, etc.), aclaración de dudas, revisión de exámenes, etc.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

**Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante**

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CG17], [CG13], [CG6], [CG1], [CE11], [CE7], [CE2]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	45,00	45,0	[CG12], [CG10], [CG9], [CG4], [CE21], [CE20], [CE11], [CE7], [CE2]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG13], [CG6], [CG1], [CE11], [CE7], [CE2]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	25,00	25,0	[CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG7], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG15], [CG14], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG15], [CG14], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]

Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG12], [CG10], [CG9], [CG4], [CE21], [CE20], [CE11], [CE7], [CE2]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
Total ECTS			6,00	

## 8. Bibliografía / Recursos

### Bibliografía Básica

Alvar Ezquerro, Manuel, y Carmen Hernández González (2016): *De una a cuatro lenguas. Del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid: Arco/Libros. 2ª edición actualizada.

Gargallo Gil, José Enrique, y María Reina Bastardas (2007): *Manual de Lingüística Románica*. Barcelona: Ariel.

Herman, József (2006): *Du latin aux langues romanes II: nouvelles études de linguistique historique*. Berlín: Max Niemeyer.  
Reutner, U., ed. (2017): *Manuel des francophonies*. Berlín-Boston: De Gruyter.

### Bibliografía Complementaria

Allières, Jacques (2001): *Manuel de linguistique romane*. Paris: Honoré Champion.

*Un cadre européen commun de référence pour les langues* (2010): Estrasburgo: Council of Europa.

### Otros Recursos

Alen Garabato, C. (2018): *Une histoire sociale des langues romanes. Genèse, construction et évolution sociolinguistiques d'une famille de langues*, pódese xa consultar na web da Université Ouverte des Humanités :  
<http://www.uoh.fr/front/notice?id=a39f4a24-23e8-4747-814f-9c5443389546>

## 9. Sistema de evaluación y calificación

### Descripción

La evaluación de la asignatura se regirá por el vigente Reglamento de Evaluación y Calificación (REC) de la Universidad de La Laguna, además de por lo establecido en la Memoria de Verificación inicial o posteriores modificaciones del título.

El alumnado que se encuentre en la quinta o posteriores convocatorias y desee ser evaluado por un Tribunal, deberá presentar una solicitud a través del procedimiento habilitado en la sede electrónica, dirigido al decano de Humanidades. Esta solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de diez días hábiles al comienzo del periodo de exámenes.

Se contemplan dos procedimientos de evaluación: continua y única.

#### Evaluación continua:

El sistema de evaluación valora el progreso del estudiante mediante la participación activa en las actividades de la asignatura, a través de la realización y entrega de las actividades programadas que se distribuirán con la siguiente ponderación:

- 1) Participación activa en las actividades propuestas a lo largo del cuatrimestre. Ponderación: 10% de la calificación final.
- 2) Prueba de desarrollo 1 que consistirá en la realización y exposición individual de un proyecto. La exposición de este trabajo tendrá lugar en la semana 8 del curso. Ponderación: 20% de la calificación final.
- 3) Prueba de desarrollo 2 que consistirá en la realización y exposición individual de un segundo proyecto. La exposición de este trabajo tendrá lugar en la semana 14 del curso. Ponderación: 20% de la calificación final.
- 4) Prueba de seguimiento. Se llevará a cabo en la semana 15 del curso. Ponderación: 50% de la calificación final.

Calificación final: la calificación final se calculará con las ponderaciones anteriores. Para superar la asignatura se deberá obtener una calificación no inferior a 5 y es obligatoria la realización de los proyectos (2) y (3), además de presentarse a la prueba (4). Aquellos alumnos que obtengan una nota superior o igual a 5, pero no realicen las tareas (2), (3) o (4) no habrán superado la asignatura y tendrán como calificación suspenso, con nota final de la tarea con mayor ponderación no superada.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50% de la evaluación continua.

#### Evaluación única

El alumnado que desee optar por la modalidad de evaluación única deberá comunicarlo al profesor coordinador en el tiempo, forma y plazo que establece en el REC vigente y siempre antes de la finalización del periodo de docencia de la asignatura.

La evaluación única consta de las siguientes pruebas diseñadas en correspondencia con las de la evaluación continua:

- 1) Cuestionario oral sobre algunos de puntos del programa de la asignatura (Ponderación: 10% de la calificación final).
- 2) Entrega de un proyecto sobre un tema relacionado con los contenidos de la asignatura (Ponderación: 40% de la calificación final).
- 3) Prueba final, consistente en un examen, que tendrá lugar el día de la convocatoria oficial elegida por el estudiante (Ponderación: 50% de la calificación final).

Calificación final: será el resultado de la prueba final (3) y, si este es igual o superior a 5 (sobre 10), se le sumará de forma ponderada la nota correspondiente a las otras dos pruebas (1 y 2). Aquellos alumnos que no realicen las tareas (1), (2) o (3) no habrán superado la asignatura y tendrán como calificación suspenso, con nota final de la tarea con mayor ponderación no superada.

#### Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Escalas de actitudes	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG8], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]	Asistencia participativa a las clases y actividades programadas.	10,00 %

Realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE11], [CE7]	Se valorará la presentación y exposición oral de dos proyectos durante cuatrimestre.	40,00 %
Prueba final	[CG17], [CG15], [CG14], [CG13], [CG11], [CG8], [CG6], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE18], [CE11], [CE7], [CE2]	Se valorará la adecuada asimilación de los contenidos de la asignatura, así como la coherencia expositiva, el rigor científico y el correcto uso de la lengua	50,00 %

## 10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

Aplicar el conocimiento de la realidad lingüística de la Europa románica actual, así como la herencia del mundo clásico en sus variadas manifestaciones textuales a través del tiempo.

Aplicar el conocimiento de la planificación y política lingüística.

Analizar las bases para la intercomprensión románica: similitudes y diferencias, patrimonio y creatividad.

## 11. Cronograma / calendario de la asignatura

### Descripción

\*La distribución de los temas por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente.

Segundo cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	2	Clases teórico-prácticas. Cuestionario oral	4.00	5.00	9.00

Semana 4:	2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	3	Clases teórico-prácticas. Cuestionario oral	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	3.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	3.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	3.2	Clases teórico-prácticas. Entrega y exposición del primer proyecto de la asignatura.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	3.3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	3.3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	4	Clases teórico-prácticas. Cuestionario oral	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	4.1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	4.2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	4.3	Clases teórico-prácticas. Entrega y exposición del segundo proyecto de la asignatura.	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Semanas 15 y 16	Clases teórico-prácticas.	4.00	5.00	9.00
Semana 16 a 18:		Exámenes y revisión	0.00	15.00	15.00
Total			60.00	90.00	150.00